

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Российский новый университет»**



УТВЕРЖДАЮ
проректор по учебной работе
И.В. Дарда

« 02 » ноября 2020 года

**Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации
научно-педагогических работников
«Информационные технологии в преподавании перевода»
(Цикл «Образовательные проекты СПР»)**

I. Общая характеристика дополнительной профессиональной образовательной программы «Информационные технологии в преподавании перевода в вузе»

1.1. Наименование программы – «Информационные технологии в преподавании перевода».

1.2. Используемые сокращения:

- ИКТ – информационно-коммуникационные технологии
- ФГОС ВО - федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования.

1.3. Цель освоения программы и категории обучающихся:

Дополнительная профессиональная образовательная программа (далее – программа) «Информационные технологии в преподавании перевода» представляет собой программу повышения профессиональной квалификации преподавателей перевода из числа преподавателей вуза, а также профессиональных переводчиков, приглашенных в качестве представителей работодателя для ведения профессионально ориентированной образовательной деятельности.

Целью программы является углубление и совершенствование знаний, умений и навыков (компетенций) слушателей в области применения в переводе современных инструментов ИКТ в контексте организации преподавания перевода в вузе с учетом современного состояния технологической и инструментальной оснащенности переводческой отрасли.

Проведение программы инициировано Центром образовательных проектов при Научно-методическом совете Союза переводчиков России в рамках межвузовского цикла «Образовательные проекты СПР».

Программа является авторской. Она подготовлена и реализуется ведущими специалистами отрасли.

Объектом профессиональной деятельности слушателей, успешно освоивших программу, является сфера высшего и дополнительного профессионального образования.

1.4. Направления подготовки: Лингвистика (45.03.02; 45.04.02), уровни бакалавриата и магистратуры, профиль «Перевод и переводоведение»; специальность – «Перевод и переводоведение» (45.05.01).

1.5. Программа разработана на основе и с учетом:

- Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" (http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/).
- Приказа Министерства образования и науки РФ от 01.07.2013 № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» (<https://base.garant.ru/70440506/>).
- Проекта профессионального стандарта «Переводчик» (<https://linguanet.ru/profstandart>).
- Приказа Минтруда России от 08.09.2015 N 608н (Зарегистрировано в Минюсте России 24.09.2015 N 38993) об утверждении профессионального стандарта «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования» (<https://normativ.kontur.ru/document?moduleId=1&documentId=260195>).
- Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденным Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 января 2014 г. N 2;
- Методических рекомендаций по разработке образовательных программ высшего и дополнительного профессионального образования, утвержденными ректором РосНОУ.

1.6. Форма обучения: очная с применением дистанционных технологий (в форме вебинаров).

1.7.

1.8. **Срок освоения (трудоемкость) программы** – 72 часа, без отрыва от производства.

1.9. **Основные виды профессиональной деятельности:** Обучение выполнению работ по письменному и устному переводу в специальных областях с использованием информационных технологий (ИКТ).

1.10. **Трудовые функции**

Обобщенная трудовая функция - осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях.

Общие функций, которые принадлежат различным категориям специалистов — преподавателей перевода:

- Осуществление письменного перевода официальных, деловых и технических документов
- Осуществление письменного перевода научных и научно-популярных текстов в специальных предметных областях
- Осуществление реферативного перевода материалов
- Осуществление синхронного перевода деловых переговоров, выступлений на международной конференции, интервью.

1.11. **Совершенствуемые компетенции:**

№№	Компетенция
1.	Эффективный поиск, отбор и сравнительный анализ параллельных и прецедентных текстов (шаблонов)
2.	Эффективный поиск и получение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста
3.	Владение алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета
4.	Применение средств автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач
5.	Использование компьютерных программ работы с текстом, числами и графическими изображениями
6.	Осуществление саморедактирования и постредактирования текста в соответствии с принятыми нормами.

1.12. **Планируемые результаты обучения**

Знать:

1. Приоритетные направления развития образовательной системы Российской Федерации, законов и нормативных правовых актов в области подготовки переводческих кадров, а также нормативы учета переводческой деятельности.
2. Методические основы обучения в целях эффективного применения информационных технологий в профессиональной переводческой деятельности.
3. Основные виды и формы современных средства автоматизированного и автоматического перевода.
4. Специальные методы и приемы обучения будущих переводчиков с использованием современных информационных технологий.
5. Нормы и методы саморедактирования и постредактирования, в том числе, с использованием информационных технологий.

Уметь:

1. Обучать формированию и использованию алгоритма поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета
2. Обучать применению современных средств автоматизированного и автоматического перевода.

3. Обучать использованию компьютерных программ работы с текстом, числами и графическими изображениями.

4. Обучать эффективному саморедактированию и постредктированию переводов специальных текстов.

1.13. Учебный график

месяц	Ноябрь														Декабрь								
даты	7	8	9	10-13	14	15-16	17	18	19	20-23	24	25	26	27-30	1	2	3	4	5	6-11	12	13-18	19
Форма занятия	Л/Пз	=	Л/Пз	=	Пз/Л	=	Пз	=	Пз	=	Пз	=	Пз	=	Пз	=	Пз	=	Пз	=	Л/Пз	=	Т

Условные обозначения:

Л – лекция

Пз– практические занятия

= - самостоятельная работа

Т – зачетное тестирование

1.14. Учебный план

№ п/п	Наименование учебных тем	Всего час.	В том числе				Преподаватель
			Аудит. занят.	Л	Пз	сам. раб.	
1.	Нормативно-правовое обеспечение образовательного процесса по направлению (профилю) и специальности «Перевод и переводоведение».	2	-	-	-	2	Самостоятельное изучение рекомендованных документов
2.	Информационные технологии в письменном переводе. САТ-системы: принципы работы	8	2	2	-	6	Малёнова Е.Д., кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков ОмГУ, и.о. заведующего кафедрой лингвистики и перевода, руководитель магистерской программы по профилю «Практика и лингводидактика профессионально ориентированного перевода».
3.	Облачная система памяти переводов Memsource	12	6	2	4	6	Малёнова Е.Д., кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков ОмГУ, и.о. заведующего кафедрой лингвистики и перевода, руководитель магистерской программы по профилю «Практика и лингводидактика профессионально

							ориентированного перевода».
4.	Информационные технологии в устном переводе. Системы RSI. Система SpeakUs: принципы работы.	20	12	2	10	8	Гусев И., разработчик, сооснователь и финансовый директор компании; Александрова Е.В. – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета, устный и аудиовизуальный переводчик. .
5.	SDL TradosStudio в контексте обучения переводу и постредактированию.	14	8	-	8	6	Представители компании Т-Севис, единственного авторизованного реселлера решений SDL Trados в России, странах СНГ и дальнего зарубежья Ю.А. Белик (ведущий технический специалист) и С.Ю. Светова (директор компании).
6.	Интернет-ресурсы в помощь переводчику и преподавателю перевода. Основы эффективного поиска в сети Интернет.	12	6	2	4	6	А.Н. Малявина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета, удаленный переводчик немецкого языка.
7.	Итоговая аттестация (онлайн-тестирование)	4	2	-	2	2	Комплексное онлайн-тестирование по всему курсу.
	ВСЕГО	72	36	8	28	36	

1.15. Промежуточная и итоговая аттестации

Промежуточная аттестация слушателей не предусмотрена.

Итоговая аттестация слушателей – комплексное онлайн-тестирование по всему курсу, подготовленное ведущими каждого модуля.

Итоговая аттестация слушателя производится по двухбалльной шкале («зачтено», «не зачтено»).

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную образовательную программу повышения квалификации «Информационные технологии в преподавании перевода» и прошедшим итоговую аттестацию, выдается Удостоверение установленного образца.

II. Содержание учебного плана по темам

1. Нормативно-правовое обеспечение образовательного процесса по направлению (профилю) «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение»

Уровни регулирования образовательного процесса (федеральный, региональный, локальный). Нормативные документы федерального уровня:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 (последняя редакция 2020 г.);

- Профессиональный стандарт «Переводчик», который находится в стадии разработки и обсуждения (две версии);
- ФГОС ВО по направлениям подготовки.

Ссылки на образцы локальных актов (на примере АНО ВО «РосНОУ»). Документы, определяющие трудозатраты.

Литература по теме

1. Федеральный закон РФ от 29.12.2012г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». – Консультант+, электронный ресурс
2. ФГОС «Лингвистика» 45.03.02 от 12.08.2020 г. – Консультант+, Электронный ресурс.
3. ФГОС «Перевод и переводоведение» 45.05.01 от 12.08.2020 – Консультант+, электронный ресурс.
4. Типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов. – М.: Экономика, 1990. 35 с.
5. Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг. – М.: Стандартинформ, 2014. 15 с.

2. Информационные технологии в письменном переводе. CAT-системы: принципы работы.

Перечень и описание актуальных для письменного перевода информационных технологий. Современные CAT-системы, обеспечивающие автоматизацию перевода. Общая характеристика и специфика работы современных CATtools. Описание наиболее эффективных программ, обоснование их использования. Примеры и практические рекомендации.

2. Облачная система памяти переводов Memsource.

Подробная характеристика инструментария системы Memsource, кардинальным образом меняющей условия работы профессиональных переводчиков, сокращая, по мере накопления информации, объем материалов, которые необходимо перевести.

3. Информационные технологии в устном переводе. Системы RSI. Система SpeakUs: принципы работы.

Общая характеристика использования ИКТ в устном переводе. Системы RSI в последовательном переводе, их возможности и преимущества. Обзор современных платформ удаленного синхронного перевода. Характеристика и преимущества облачной платформы SpeakUs:

4. SDL TradosStudio в контексте обучения переводу и постредактированию.

Описание функциональных особенностей и приобретение навыков работы с платформой SDL TradosStudio, объединяющая все инструменты, необходимые для перевода, редактирования, управления проектами и работы с терминологией.

Описание функциональных особенностей и приобретение навыков работы с платформой SDL TradosStudio, объединяющая все инструменты, необходимые для перевода, редактирования, управления проектами и работы с терминологией.

5. Интернет-ресурсы в помощь переводчику и преподавателю перевода. Основы эффективного поиска в сети Интернет.

Подробная характеристика основных ресурсов и практические навыки их использования для решения профессиональных задач в контексте обучения переводу.

6. **Итоговая аттестация слушателей** – зачет в форме комплексного онлайн-тестирования по всему курсу.

7.

III. Материально-технические и организационные условия реализации программы.

Программа реализуется на платформе Zoom и информационном образовательном ресурсе СПР edu@rutrans.org при технической, организационной и информационной поддержке АНО ВО «Российский новый университет» с соблюдением всех требований проведения очно-дистанционных занятий.

IV. Учебно-методическое обеспечение курса

1. Программа курса и учебно-методические материалы, разработанные авторами тематических модулей, доступны зарегистрированным слушателям на образовательном ресурсе СПР. Учебно-методические материалы представлены на ресурсе в виде комплекта, содержащего по каждой теме записи видеолекций, презентации и текущие задания.

2. Материалы занятий являются оригинальными разработками авторов, вместе с тем слушатели могут воспользоваться дополнительной литературой, представленной в прилагаемом списке,

Литература по курсу

1. Бузаджи Д.М. Высокие технологии при обучении переводу // Мосты. Журнал переводчиков. - 2008. - №4(20). - М.: РВалент, 2008.
2. Виноградова Т.Б. Современные системы автоматизации перевода (Computer-Aided Translation Tools) // Перевод: информационные технологии: Сборник статей / Под общ. ред. И.И. Убина / Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
3. Второй прогноз на 2014 год на Mozgorilla — от руководителя компании Express в Калуге. Мозгорилла – журнал об индустрии перевода от 13.02.2014 г.
4. ГОСТ 1.1-2002 «Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения»
5. ИСО 832:1994 «Информация и документация. Библиографическое описание и ссылки. Правила сокращения библиографических терминов»
6. ГОСТ 8.417-2002 «Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы величин»
7. ГОСТ 2.004-88 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к выполнению конструкторских и технологических документов на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ»
8. ГОСТ 2.051-2006 «Единая система конструкторской документации. Электронные документы. Общие положения»
9. ГОСТ 2.601-2006 «Единая система конструкторской документации. Эксплуатационные документы»
10. ГОСТ Р 2.901-99 «Единая система конструкторской документации. Документация, отправляемая за границу. Общие требования»
11. ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу.
12. ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом»
13. ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках»
14. ГОСТ 34.003-90 «Информационные технологии. Комплекс стандартов на автоматизированные системы. Автоматизированные системы. Термины и определения»
15. Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М., Шовгенина Е.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе. Учебно-методическое пособие с CD-приложением (английский, немецкий, французский языки) – М.: Р.Валент, 2017. 124 с.
16. Курбатов С.В. HighTech as Seen from the Bottom Side (К вопросу частичной автоматизации переводческой деятельности на примере программы DejaVu) // Мосты. Журнал переводчиков. - 2007. - №1(13). - М.: РВалент, 2007.
17. Мембрана Люди, идеи и технологии. Создана машина синхронного перевода живой речи. – 31.10.2005г.

18. Моисеенко Г.Е. Опыт практического использования системы Deja Vu X Workgroup в режиме рабочей группы // Мосты. Журнал переводчиков. - 2009. - №3(23). - М.: РВалент, 2009.
19. Орел М.А. Словарь переводчику - друг, товарищ и Брут // Перевод: информационные технологии: Сборник статей / Под общ. ред. И.И.Убина / Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
20. Орел М.А. Программа курса «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» // Проблемы перевода и переводоведения: Сборник науч. статей. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып.13. - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010.
21. Перевод: информационные технологии. Сборник статей / Под общ. ред. И.И. Убина / Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
22. «Письменный перевод - Рекомендации переводчику и заказчику» Союз переводчиков России, 2012 г. (<http://www.translators-union.ru>)
23. . Пушнов И.А., Семенов А.Л., Убин И.И. Перевод: проблемы и решения / Под ред. И.И. Убина; Федер. агентство по науке и инновациям, Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-тех. лит. и документации, 2009.
24. Шевчук В.Н. Новые возможности саморедактирования (о программе StyleWriter) // Мосты. Журнал переводчиков. - 2005. - №3(7). - М.: РВалент, 2005.
25. Kurzweil. Ray The Age of Spiritual Machines –Viking Press: 1.01.2000.
26. Услуга "Универсальный переводчик" компании NTTDoComо. Итоговый обзор. Сети связи. "ЦНИИ Связи РФ", 2012.
27. EN 15038:2006 «Translation services - Service requirements»
28. ISO/DIS 17100 «Translation Services - Requirements for translation services»
29. Sin-wai Chan. The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel

3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программные возможности платформы zoom/

АКМ-Вест. Бюро переводов : платформ для синхронного перевода. Обзор.

<https://translationrating.ru/remote-interpreting-platforms-2020>

В2ВПеревод- <https://b2bperevod.ru/udalennyij-sinxronnyij-perevod.html>

Составители программы - авторский коллектив Центра образовательных программ Научно-методического совета Союза переводчиков России Александрова Е.В., Малёнова Е.Д., Малявина А.Н.